

# CARLOS MOTA

## Sworn Translator and Language Consultant

EDITOR, PROOFREADER, MTPE

*nothing beats a text well written!*

### SUMMARY

I am a professional freelance translator with 30+ years of experience with the English < > Spanish language pair. Although I started translating English technical manuals (hundreds of them) into Spanish for Toyota de Venezuela back in 1987, which I still do, I developed a preference for scientific, legal, and financial translations from Spanish to English. They are far more challenging!

My medical and scientific renditions have been published in prestigious peer-reviewed journals such as *Springer, Elsevier, Circulation, Endocrine, Nova Science, Metabolism and Diabetes, International Journal of Materials Research (formerly Metallkunde), Metallurgical and Materials Transactions*, among others.

My legal translations read smoothly, unfettered by flawed or ambiguous syntax, unnecessary verbiage, or needless repetition. My purpose is to convey a readily comprehensible message to the target reader as if it were written originally in English by an educated English speaker with an understanding of the law.

My sworn translations have helped hundreds of asylum seekers in their dealings with immigration authorities in the United States, the United Kingdom, Canada, and Australia.

### SPECIALIZATION

**Legal:** Certified translations: contracts and deeds, powers of attorney, articles of incorporation, bylaws, NDAs, shareholders' meetings, letters rogatory immigration affidavits, income tax returns, financial statements, college degrees, school transcripts, vital records: birth, marriage, divorce, death certificates, wills.

**Scientific:** Translation, review, and proofreading of research papers to be submitted for publication: Natural sciences (medicine, biology, physics, earth sciences) and engineering science papers; medical reports.

**Technical & Automotive:** It all began with the translation of hundreds of manuals for *Toyota de Venezuela* in 1987, from assembly-line instructions and Kaizen guidelines to sworn translations of gas emissions and fuel consumption reports as per UNECE regulations.

Phone: +34 605 708937

[traduce@gmail.com](mailto:traduce@gmail.com)

<https://www.proz.com/profile/2862316>

[linkedin.com/in/carlos-mota-cardona](https://www.linkedin.com/in/carlos-mota-cardona)

Florida 34 Portal 1 3I

Vigo 36210 Pontevedra

Spain

### BACKGROUND

- English < > Spanish Pair
- Sworn Translator by the Venezuelan Department of Justice - Official Gazette Nº 38 938, May 2008
- Caracas USA Embassy translation database
  - Universidad Central de Venezuela: Translation Diploma
  - New York University: EFL American Language Institute
- Founder and CEO of *Traduce*, a translation and interpretation company (1993), and *Academia Traduce* (1997), an institution dedicated to teaching English and Spanish as Foreign Languages

### ASSOCIATIONS

- Venezuelan Translators Association, CONALTI
- International Federation of Translators, FIT LATAM